第一图书网, tushu007.com

<<周作人译文全集>>

图书基本信息

书名：<<周作人译文全集>>

13位ISBN编号：9787208103788

10位ISBN编号：720810378X

出版时间：2012-3

出版时间：上海人民出版社

作者：周作人 译,止庵 编订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：http://www.tushu007.com

前言

凡例一，本书汇编目前所见周作人所有将外文译为中文的作品。
对于周氏所写介绍外国文化或外国文学的文章，即使包含翻译内容，也不在本书收录之列。
其将中文译为外文的作品亦不收录。
二，本书共十一卷。
第一至四卷为古希腊文译作；第五至八卷为日文译作；第九至十卷主要为英文及世界语译作，其中《陀螺》包括部分古希腊文和日文译作，《儿童剧》包括部分日文译作，《希腊女诗人萨波》包括部分古希腊文译作；第十一卷为用文言文翻译的作品。
三，本书保持译者生前编定的各种单行译著或译文集的完整性，其间偶有重复，仍予保留，如《陀螺》之《牧歌三篇》、《拟曲二首》亦见于《希腊拟曲》，《对话三篇》亦见于《路吉阿诺斯对话集》，《啄木的短歌》亦见于《石川啄木诗歌集》；《冥土旅行》之《冥土旅行》，亦见于《路吉阿诺斯对话集》。
《财神》与《炭画》虽未单行，但其自成篇幅，故以单行本视之。
译者生前未收集或收入其文集的单篇译作，编为“其他日文译作”、“其他英文及世界语译作”和“其他文言文译作”，分别置于第八卷、第十卷和第十一卷之末，并对每篇最初发表时间，所载报刊，作者署名（署“周作人”者略）及收入自编文集情况略作交代。
《女猎人》、《孤儿记》系据外国作品改写，列为第十一卷附录。
四，译者某些译文集，后曾增删篇目，另行出版，本书收录修订后者，将修订前原有而后来删去的内容列为附录。
详见有关各卷说明。
五，本书所收译者各种单行译著或译文集，前一至八卷，以原作写作先后（译文集取其中完成最晚者）为序，《全译伊索寓言集》成书时间不详，姑置于《希腊拟曲》之后；第九至十卷，依次为中篇小说、短篇小说、诗歌、戏剧、散文及其他，同一体裁按写作先后为序，但某些短篇小说写作时间难考，姑按译文集出版先后排列；第十一卷，以译者翻译先后（译文集取其中完成最晚者）为序。
“其他日文译作”、“其他英文及世界语译作”和“其他文言文译作”以译文发表先后为序。
六，对于所存不止一种的译稿，本书仅收录最后定稿。
但是，根据不同语言翻译者则均予保留，如《论居丧》与《路吉阿诺斯对话集》中之《关于丧事》同为一篇，然其一由英文转译，其一由古希腊原文翻译。
又《希腊神话》译过两次，两种译稿形式差异较大，故分别收入正文及列为附录（详见第三卷说明）。
译者以不同文体翻译的同一作品，如《炭画》有文言文译本与白话文译本，亦分别收入书中。
七，本书收录之译作，凡有手稿保存者均依据手稿，手稿已佚则依据印本并择其善者，原刊文仅用作参校。
详见各卷说明。
八，全书文字校订，除改正此前印本明显错字外，还将繁体改为简体，但可通假者及作者习惯用法，仍予保留。
人名、地名译法，悉从其旧。
同一字的用法，同一人、地名称，仅在一篇之内予以统一。

第一图书网, tushu007.com

内容概要

全书共十一卷，汇编目前所见周作人所有将外文译为中文的作品。
其中第一至四卷为古希腊文译作；第五至八卷为日文译作；第九至十卷主要为英文及世界语译作；第十一卷为用文言文翻译的作品。

第一图书网, tushu007.com

作者简介

周作人（1885—1967），浙江绍兴人，中国现代著名散文家、翻译家、思想家。
一生著译传世约一千一百余万字，其中翻译作品居一半有余。

周译特色有三：一是选目，二是译文，三是注释。
所译多为世界文学经典之作，如欧里庇得斯的悲剧，路吉阿诺斯的对话，《古事记》，《枕草子》，日本狂言和“滑稽本”等，取舍精当自不待言。
周氏精通古希腊文、日文、英文等多种外文，追求直译风格，自家又是散文大师，所译总能很完美也很自如地传达原著的意味。
周氏为译文所加注释向为其所重视，在译作中占很大比例，不妨看作是对相关外国的文学与文化问题的重要研究成果，而他一生置身于主流话语体系和正统思维方式之外，保证了这些注释不受时代局限，价值历久不衰。

止庵，周作人研究者和周作人作品的整理者。
著有《周作人传》，被公认是相关领域的权威之作。
整理出版《周作人自编集》等。
《周作人译文全集》历时十五年完成，允称搜求齐备，校勘著力，编排精心，体例严明。

第一图书网, tushu007.com

书籍目录

第一卷：欧里庇得斯悲剧集（上）
赫剌克勒斯的儿女
希波吕托斯
安德洛玛刻
赫卡柏
请愿的妇女
厄勒克特拉
疯狂的赫剌克勒斯
第二卷：欧里庇得斯悲剧集（下）
伊翁
海伦
腓尼基妇女
俄瑞斯忒斯
在奥利斯的伊菲革涅亚
圆目巨人
第三卷：财神
希腊拟曲
全译伊索寓言集
希腊神话
第四卷：路吉阿诺斯对话集
第五卷：古事记
枕草子
第六卷：平家物语
狂言选
第七卷：浮世澡堂
浮世理发馆
如梦记
第八卷：石川啄木诗歌集
现代日本小说集
两条血痕
其他日文译作
第九卷：炭画
玛加尔的梦
现代小说译丛（第一集）
空大鼓
陀螺
儿童剧
冥土旅行
第十卷：俄罗斯民间故事
乌克兰民间故事
希腊女诗人萨波
希腊的神与英雄
其他英文和世界语译作
第十一卷：侠女奴
玉虫缘

第一图书网, tushu007.com

红星佚史
匈奴奇士录
炭画
黄蔷薇
域外小说集
其他文言文译作
附录 女猎人
孤儿记

章节摘录

下文摘自本书第五卷中《枕草子》卷一第一段 四时的情趣春天是破晓的时候〔最好〕。
渐渐发白的山顶，有点亮了起来，紫色的云彩微细的横在那里〔，这是很有意思的〕。
夏天是夜里〔最好〕。
有月亮的时候，这是不必说了，就是暗夜，有萤火到处飞着〔，也是很有趣味的〕。
那时候，连下雨也有意思。
秋天是傍晚〔最好〕。
夕阳很辉煌的照着，到了很接近了山边的时候，乌鸦都要归巢去了，便三只一起，四只或两只一起的飞着，这也是很有意思的。
而且更有大雁排成行列的飞去，随后变得看去很小了，也是有趣。
到了日没以后，风的声响以及虫类的鸣声，也都是有意思的。
冬天是早晨〔最好〕。
在下了雪的时候可以不必说了，有时只是雪白的下了霜，或者就是没有霜雪也觉得很冷的天气，赶快的生起火来，拿了炭到处分送，很有点冬天的模样。
但是到了中午暖了起来，寒气减退了，所有地炉以及火盆里的火，〔都因为没有人管了，〕以至容易变了白色的灰，这是不大对的。
第二段 时节时节是正月，三月，四五月，七月，八九月，十一月，十二月，总之各自应时应节，一年中都有意思。
第三段 正月元旦正月元旦特别是天气晴朗，而且很少有的现出霞彩，世间所有的人都整饬衣裳容貌，格外用心，对于主上和自身致祝贺之意，是特有意思的事情。
正月七日，去摘了在雪下青青初长的嫩菜，这些都是在宫里不常见的东西，拿了传观，很是热闹，是极有意思的事情。
这一天又是参观“白马”的仪式，在私邸的官员家属都把车子收拾整齐，前去观看。
在车子拉进了待贤门的门槛的时候，车中人的头常一起碰撞，前头所插的梳子也掉了，若不小心也有折断了的，大家哄笑，也是很好玩的。
〔到了建春门里，〕在左卫门的卫所那边，有许多殿上人站着，借了舍人们的弓，吓唬那些马以为玩笑，才从门外张望进去，只见有屏风立着，主殿司和女官们走来走去，很有意思。
这是多么幸福的人，在九重禁地得以这样熟悉的来去呢，想起来是很可羡慕的。
现在所看到的，其实在大内中是极狭小的一部分，所以近看那舍人们的脸面，也露出本色，白粉没有搽到的地方，觉得有如院子里的黑土上，雪是斑剥的融化了的样子，很是难看。
而且因为马的奔跳骚扰，有点觉得可怕，便自然躲进车里边去，便什么都看不到了。
正月八日〔是女官叙位和女王给禄的日子，凡是与选〕的人都去谢恩，奔走欢喜，车子的声响也特别热闹，觉得很有意思。
正月十五日有“望日粥”的节供〔，进献于天皇〕。
在那一天里，各家的老妇和宫里的女官都拿粥棒隐藏着，等着机会，别的妇女们也用心提防着后边，不要着打，这种神气看来很有意思。
虽是如此，不知怎的仍旧打着了，很是高兴，大家都笑了，觉得甚是热闹。
被打的人却很是遗憾，那原是难怪的。
有的从去年新来的赘婿，一同到大内来朝贺，女官等着他们的到来，自负在那些家里出得风头，在那内院徘徊伺着机会，前边的人看出她的用意，嘻嘻的笑了，便用手势阻止她说：“禁声禁声。
”可是那新娘若无其事的样子，大大方方的走了来。
这边借口说：“且把这里的东西取了来吧。
”走近前去，打了一下，随即逃走，在那里的人都笑了起来。
新郎也并不显出生气的模样，只是好意的微笑，〔新娘〕也不出惊，不过脸色微微的发红了，这是很有意思的事情。
又或是女官们互相打，有时连男人也打了。

〔原来只是游戏，〕不知是什么意思，被打的人哭了发怒，咒骂打她的人，〔有时候〕也觉得是很好玩。
宫中本来是应当不能放肆的地方，在今天都不讲这些了，什么谨慎一点都没有了。
其二 除目的时候有除目式的时候，宫中很有意思。
雪正下着，也正是冰冻的时候，四位五位的人拿着申文，年纪很轻，精神也很好，似乎前途很有希望。
有的老人，头发白了的人，夤缘要津有所请求，或进到女官的司房，陈说自身的长处，任意喋喋的讲，给年轻的女官们所见笑，〔偷偷的〕学他的样子，他自己还全不知道。
对她们说：“请给好言一声，奏知天皇，请给启上中宫吧！
”这样托付了，幸而得到官倒也罢了，结果什么也得不到，那就很是可怜了。
其三 三月三日三月三日，这一天最好是天色晴朗，又很觉得长闲。
桃花这时初开，还有杨柳，都很有意思，自不待言说。
又柳芽初生，像是作茧似的，很有趣味。
但是后来叶长大了，就觉得讨厌。
〔不单是柳叶，〕凡是花在散了之后，也都是不好看的。
把开得很好的樱花，很长的折下一枝来，插在大的花瓶里，那是很有意思的。
穿了樱花季节的直衣和出袿的人，或是来客，或是中宫的弟兄们，坐在花瓶的近旁，说着话，实在是有兴趣的事。
在那周围，有什么小鸟和蝴蝶之类，样子很好看的，在那里飞翔，也很觉得有意思。
其四 贺茂祭的时候贺茂祭的时候很有意思。
其时树木的叶子还不十分繁茂，只是嫩叶青葱，没有烟霞遮断澄澈的天空，已经觉得有意思，到了少为阴沉的薄暮的时候，或是夜里，听那子规那希微的鸣声，远远的听着有时似乎听错似的，几乎像没有，这时候觉得怎样的有意思呢？
到得祭日逼近了，〔做节日衣服用的〕青朽叶色和二蓝的布匹成卷，放在木箱的盖里，上面包着一些纸只是装个样子，拿着来往的〔送礼〕，也是很有意思的。
末浓，村浓以及卷染等种种染色，在这时候比平常也更有兴趣。
〔在祭礼行列中的〕女童在平日打扮，洗了头发加以整理，衣服多是穿旧了的，也有绽了线，都已破旧了的，还有屐子和鞋也坏了，说：“给穿上屐子的纽袢吧！
”“鞋子给钉上一层底吧！
”拿着奔走吵闹，希望早日祭礼到来，看来也是有意思。
这样乱蹦乱跳的顽童，穿上盛装，却忽然变得像定者一样的法师，慢慢的排着行走，觉得是很好玩的。
又应了身份，有女童的母亲，或是叔母阿姊，在旁边走着照料，也是有意思的事情。
第四段 言语不同言语不同者，为法师的言语，男人的与女人的言语，又身份卑贱的人的言语，一定多废话的。
第五段 爱子出家使可爱的儿子去做法师，实在是很可怜的。
这虽然很是胜业，但世人却把出家的看作木块一样的东西，这是很不对的事情。
吃的是粗恶的素食，睡眠也是如此，其实年轻的人对于世上万事，都不免动心吧，女人什么所在的地方，有什么嫌忌似的不让窥见，若是做了便要了不得的加以责备。
至于修验者的方面，那更是辛苦了。
御岳和熊野以及其他，没有足迹不到的地方，要遇到种种可怕的灾难，〔及至难行苦行的结果，〕渐渐闻名，说有灵验了，便这里那里的被叫了去，很是时行，愈是没有安定的生活。
遇有重病的人，去给降伏所凭的妖鬼，也很吃力，到得倦极了瞌睡的时候，旁人就批评说：“怎么老是睡觉。
”也是苛刻，在他本人不知道怎样〔，但是也觉得是可怜的〕。
不过这已经是从前的事情了。
现在〔法师的规矩也废弛了，所以〕已是很舒适的了。

第一图书网, tushu007.com

编辑推荐

《周作人译文全集》编辑推荐：最全面完整：周作人译文全集首次出版，全11大卷，总计7000余页，近三分之一内容自原书首版之后数十年来持续绝版，极为珍贵，此次全面整理问世。
最权威可信：止庵先生十五载春秋苦心编订而成，全面恢复知堂手稿，反映出一代翻译大师的贡献原貌。
最经典耐读：周氏译文淡朴典雅，注文详尽而极富见地，选目至为精当，凡古希腊文、日文、英文、世界语，译出者均是世界一流文学经典，具有极高的审美情趣与外国文学研究价值。
典藏善选：布面精装，外附书盒。
首印2000套均对应唯一编号藏书票。
万千知堂迷翘首以待。

第一图书网, tushu007.com

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:http://www.tushu007.com